

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique

UNIVERSITE Mohamed EL-BACHIR EL-IBRAHIMI

BORDJ BOU ARRERIDJ

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUES ETRANGERES



MEMOIRE DE FIN D'ETUDES

Réalisé en vue de l'obtention du diplôme de MASTER

Option : didactique des langues étrangères

Thème

La traduction pédagogique et les interactions verbales en classe du FLE

Cas de 3^{ème} année licence, université Mohamed El Bachir El
Ibrahimi

Bordj Bou Arreridj

Présenté par :

Hamoudi Nawal

Moumou Siham

Zaarour Mounia

Sous la direction :

DR. Bendrimiaa Salah Eddine

Devant le jury composé de :

(Nom et Prénom)	(Grade)	(Qualité)
Ali LOUNIS	MCA	Président
Salah Eddine BENDRIMIA	MCB	Directeur de recherche
Djema BENSALAM	MCA	Examinatrice

Année universitaire : 2021/2022

Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

- ❖ Mes très chers parents qui m'ont guidé sur le bon chemin, et pour tous leurs sacrifices, leur amour, leur tendresse, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études
- ❖ Mes chers frères : Arabe – Mustapha, sans oublier ma petite sœur Kahina et sa petite famille, pour leur appui et leur encouragement
- ❖ A toute ma famille pour leur soutien tout long de mon parcours universitaire.
- ❖ Que se travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués, et le fruit de votre soutien indéfectible
- ❖ Tous ceux qui m'ont soutenue de près ou de loin

NAWAL

Je dédie ce modeste travail à :

- ❖ À celle qui est synonyme du courage, de douceur et d'amour. À celle qui a traversé toutes les épreuves, tous les obstacles et les difficultés pour voir épanouir sa fille. À toi Maman que j'aime sans mesure.
- ❖ À celui qui a formé mon esprit et qui m'as laissé être celle que je devais être. À celui qui m'expliquais tout et se préoccupait à m'enseigner ses pensées. À celui qui ne m'a jamais empêchée de vivre mes passions. Merci mon cher Papa.
- ❖ A mes chères sœurs : Sarah, Mouna Liza, et Eva
- ❖ Mon cher frère : Abederrahman
- ❖ Mes chers oncles Rabah, Kamel, Mouloud et leurs familles
- ❖ Mes chères tantes : Zohra, Noura et Fatima et leurs familles
- ❖ Mes chères amies : Widad, Soumia, Fadia, Chaima, Ines, Nawal et Mounia

SIHAM

Je dédie ce modeste travail à :

- ❖ Mes très chers parents
- ❖ Mon cher mari pour son encouragement, le soutien et la patience dont il a fait preuve pendant toute la durée de ce travail. Et pour ma jolie fille, ma source d'inspiration MAYANE
- ❖ Mes chères sœurs Malak et Douaa
- ❖ Ma belle famille et tous qui ont contribué de près ou de loin

MOUNIA

Remerciement

Nous remercions ALLAH Le Tout-Puissant de nous avoir donné le courage, la patience et la volonté de mener à terme ce travail de recherche.

Nous tenons à adresser nos vifs remerciements à notre encadrant de recherche monsieur **BENDRIMIA SALAH EDDINE** pour son aide constante durant l'élaboration de ce travail, nous le remercions également pour ses conseils et sa confiance.

Un merci particulier à monsieur **BENMAHAMMED Fayçal** pour son accompagnement tout au long de la rédaction de ce mémoire

Nous adressons tous nos remerciements aux membres du jury d'avoir accepté d'examiner et d'évaluer notre travail de recherche.

Nous remercions également tous ceux qui ont contribué, de près et de loin à la réalisation de ce mémoire.

Ce travail de recherche n'aurait jamais pu voir le jour sans le soutien actif des Membres de nos familles et surtout nos parents que nous tenons vivement à les remercier.



Table des matières

Table des matières

Introduction générale	Erreur ! Signet non défini.
1 Chapitre I	14
1.1 Introduction partielle	14
1.2 Compréhension de l'oral	14
1.3 Interaction verbale.....	16
1.4 Types d'interactions verbales	19
1.4.1 Interaction non verbale.....	19
1.4.2 Interaction para verbale	19
1.4.3 Interaction verbale	20
1.5 Unités constituantes des interactions	20
1.6 Spécificités de l'interaction verbale	21
1.7 Classification des interactions verbales	22
1.7.1 Interactions verbales symétriques	22
1.7.2 Interactions verbales asymétriques (complémentaires)	22
1.8 Méthode d'analyse des interactions verbales	23
1.8.1 Du point de vue linguistique et pragmatique	23
1.8.2 Choix des thèmes	23
1.8.3 Les questions posées.....	23
1.8.4 Les tours de parole	23
1.8.5 La durée de parole	23
1.8.6 Les interruptions	24
1.9 La traduction pédagogique et la pédagogie de la traduction	24
1.10 L'évolution des méthodes d'enseignement et la traduction	24
1.11 Les difficultés de la traduction	25
1.12 Les procédés de la traduction pédagogique	26
1.12.1 L'emprunt.....	26
1.12.2 Le calque	26
1.12.3 Traduction littérale.....	26

1.12.4	Transposition.....	26
1.12.5	Modulation.....	26
1.12.6	L'équivalence	26
1.12.7	Les collocations	27
1.12.8	L'étouffement	27
1.13	La langue maternelle et la langue étrangère et la place de la langue maternelle dans l'E/A	27
1.13.1	La langue :	27
1.13.2	La langue maternelle.....	28
1.13.3	La langue berbère	28
1.13.4	L'arabe classique	28
1.13.5	L'arabe dialectal	28
1.13.6	La langue étrangère.....	29
1.14	La place de la langue maternelle dans les classes de langue.....	30
	Conclusion partielle	31
2	CHAPITRE II:.....	33
2.1	Introduction partielle	34
2.2	Description des outils de recherche	34
2.2.1	Contexte de l'expérimentation.....	34
2.2.2	Méthode expérimentale	35
	Corpus	36
2.2.3	Analyse et interprétation des textes traduits.....	36
	Traduire en classe du Français vers l'Arabe	40
	Synthèse	42
2.2.4	Analyse et interprétation du questionnaire adressé aux étudiants.....	43
2.2.5	Analyse et interprétation du questionnaire adressé aux enseignants.....	47
	Le questionnaire des étudiants.....	51
	Le questionnaire des enseignants.....	51
2.3	Conclusion partielle.....	52

Conclusion générale	53
Résumé.....	56
Bibliographie.....	58
Annexes.....	2-61

Introduction générale

Actuellement la traduction pédagogique a un rôle très important dans l'enseignement des langues étrangères mais, négligée depuis longtemps par les méthodologies de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères. Le recours à la traduction pédagogique dans nos classes de FLE vise à valoriser le savoir-faire des apprenants et les aider à comprendre les locutions et les expressions idiomatiques, et aussi pour développer des compétences des deux langues à savoir la langue maternelle et la langue étrangère.

L'interaction verbale, selon Kerbrat-Orecchioni, « *c'est échanger, et c'est changer en échangeant* »¹. La communication verbale sous tend une communication du type langagier, cette forme d'interaction engage différents acteurs de la conversation : on passe un contrat...etc. Elle peut s'établir soit dans le groupe de classe, ou dans le sous groupe. De ce fait enseigner une langue en milieu institutionnel vise non seulement à l'apprentissage des formes linguistiques et des règles grammaticales. Mais plutôt à faire apprendre à communiquer, ce qui va permettre aux apprenants d'être en contact avec l'enseignant et entre eux-mêmes. Pour élaborer les situations de communications en faisant appel aux interactions verbales, dans le but de faciliter les échanges et enrichir les idées et le lexique du thème abordé dans une situation de communication. Et en vue de mieux comprendre et acquérir plus de mots de la langue cible on se trouve dans une situation où on fait appel à la traduction pédagogique.

La littérature disponible sur la traduction pédagogique et les interactions verbales s'appuie sur plusieurs théories afin que les apprentissages soient significatifs et efficaces. Les activités en relation avec la traduction pédagogique et les interactions verbales doivent être au service de l'apprentissage et de la planification d'un cours.

La compréhension, est la seule activité qu'on ne peut pas contrôler complètement. Parfois nous décidons de lire ou d'écrire, de prendre la parole, mais nous pouvons être interpellés à tout moment, dans la classe comme dans la rue, sans que nous puissions le prévoir.

En effet, est une opération mentale qui permet à l'apprenant de construire les significations qu'englobent les signifiants sonores. Mais cette opération nécessite d'abord une aptitude à saisir les indices sonores pour accéder au sens.

¹ C. Kerbrat-Orecchioni « *Les interactions verbales* », Tome1, Paris, A. Colin, 1990, Ibidem ; p65

Pour Claudine Garcia-Debanc et Sylvie Plane, « *L'oral est décrit comme le mode originel de communication [...] L'oral est la traduction de nos pensées et idées en paroles* »²

Dans la classe de langue la compétence de compréhension de l'oral est considérée comme un savoir-faire difficile à maîtriser. Elle se base essentiellement sur les activités de l'écoute utilisées par l'enseignant pour atteindre des objectifs différents. Selon Elisabeth Lhote ces objectifs sont : « *écouter pour entendre, pour détecter, pour sélectionner, pour identifier, pour reconnaître, pour lever l'ambiguïté, pour reformuler, pour synthétiser, pour faire, pour juger* »³

La question majeure est de savoir comment les interactions verbales conduisent au développement des compétences communicatives à l'aide de la traduction pédagogique ?

Pour répondre à notre problématique nous émettons les hypothèses suivantes :

L'enseignement du FLE et notamment son acquisition se réaliserait à partir des interactions verbales en classe à l'aide de la traduction.

La traduction pédagogique favoriserait les interactions verbales lors de la communication dans une classe du FLE, et faciliterait la compréhension de l'oral.

Pour vérifier ces hypothèses, nous avons opté pour deux techniques de recherche : le questionnaire auto-administré et l'expérimentation.

Puisque les étudiants et les enseignants sont les principaux acteurs dans le cadre de l'action éducative, c'est à eux que nous avons adressé nos questionnaires sur l'utilisation de la traduction pédagogique et les interactions verbales dans le cours de français, ensuite nous avons évalué l'efficacité de cette méthode par une expérience effectuée dans une classe du FLE (cas de 3^{ème} année licence).

Ce qui nous a motivées à choisir ce thème c'est l'importance et le rôle de la traduction pédagogique lors des interventions verbales. Et aussi, aux orientations de notre encadrant qui nous a convaincues à choisir ce thème qui valorise l'importance et l'effet de la

² CLAUDINE, Garcia-Debanc et Sylvie, PLANE, « *Comment enseigner l'oral à l'école primaire* », Hatier, France, 2004, p.51.

³ Lhout « *enseigner l'oral en interaction* », 1995, p 26

Introduction générale

traduction pédagogique et les interactions verbales dans l'enseignement et l'apprentissage ainsi que de l'acquisition du FLE.

L'objectif de notre recherche est de mettre en évidence l'importance de la traduction pédagogique et son rôle qui consiste à développer la compétence de la compréhension de l'oral et enrichir les interactions verbales dans une classe du FLE. L'ensemble de ces notions conduisent à élaborer une bonne communication entre les principaux Participants notamment l'enseignant et les apprenants.

L'apprentissage d'une langue n'est pas une variété facile à évaluer dans les expériences, car la compétence dans une langue nécessite la maîtrise d'au moins quatre compétences : lire, écrire, écouter et parler, et il semble difficile de se vanter qu'il est possible de passer des tests empiriques limités. C'est pourquoi nous nous sommes restreints dans cette étude en tenant compte des limites de l'expérimentation, de la compréhension de l'oral et de l'utilisation de la terminologie utilisée dans l'enseignement.

Les quelques réflexions que nous avons jugées nécessaires, de faire ici suggèrent l'articulation de notre recherche en deux parties :

La première partie (cadre théorique) premier chapitre (interactions verbales en compréhension de l'oral et la traduction pédagogique) en commence par une introduction partielle. Nous définissons les concepts ayant une relation étroite avec notre sujet d'analyse : la définition de chaque concept, les étapes, le rôle et l'importance, nous allons aborder la traduction pédagogique qui va éclaircir le déroulement des interactions verbales en classe de langue (cas de 3^{ème} année licence), et on termine par une conclusion partielle.

La deuxième partie (le 2^{ème} chapitre) constitue le cadre méthodologique de l'étude : nous présenterons nos échantillons de recherche, nos questionnaires et leurs buts, le stade et l'environnement de l'expérience. Dans ce chapitre, nous allons interpréter et analyser les résultats des questionnaires et des expériences.



Cadre théorique

1 Chapitre I

Interactions verbales en compréhension de l'oral

Et traduction pédagogique

*« La vie, c'est la communication de proche en
proche »*

Victor Hugo¹

¹ Proses philosophiques des années 1860-1865, *la mer et le vent*

1.1 Introduction partielle

Dans ce premier chapitre, nous ferons une synthèse des recherches qui ont participé d'une façon directe ou indirecte à reconnaître l'importance de la compréhension de l'oral et les interactions verbales dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE. Puis, nous allons définir la traduction et monter ses techniques. Et nous allons faire la distinction entre la traduction pédagogique et professionnelle et faire un aperçu sur l'évolution des méthodes d'enseignement avec la traduction. Comme nous allons expliquer les difficultés de la traduction en faisant la différence entre la langue maternelle et la langue étrangère pour finir avec la place de la langue maternelle dans l'enseignement.

Notre but consiste à savoir le rôle de ces notions dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE.

1.2 Compréhension de l'oral

Le Dictionnaire de didactique des langues définit la compréhension de l'oral comme une « *opération mentale, résultat du décodage d'un message qui permet (...) à un auditeur de saisir la signification que recouvrent des signifiants sonores* »¹ De son côté, Cornaire qualifie la compréhension de l'oral « *d'habileté complexe qui s'apparente à une tâche de résolution de problèmes durant laquelle les compétences sollicitées vont de la perception des sons, à travers un stimulus oral, jusqu'à leur représentation mentale dans un processus de reconversion en unités de sens* »².

Par ailleurs, le Dictionnaire pratique de didactique du FLE, explique que « *dans la théorie de la communication, la compréhension orale est la capacité de comprendre un message oral : échange en face à face, émission radio, chanson, etc.* »³. Une définition partagée par C.Parpette, qui affirme que « *le terme "compréhension orale" recouvre essentiellement, dans les pratiques d'enseignement, l'accès au sens des énoncés* »⁴.

Comme nous l'avons vu, la compréhension de l'oral est à la fois un processus et un résultat de ce processus. C'est une opération mentale qui permet à l'auditeur de reconstruire le

¹ Le dictionnaire de didactique des langues (*la compréhension de l'oral*)

² Cornaire Claudette, ouvrage : *la compréhension orale* 1998, p. 196

³ ROBERT. Jean pierre, dictionnaire pratique de didactique du FLE, PARIS, OPHRYS, 2008, p.42

⁴ C.Parpette « *de la compréhension orale en classe à la réception orale en situation naturelle : une relation à interroger* ». 2008, p.222

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

sens de l'information entendue, et cette compréhension est le résultat d'une série d'opérations cognitives, une compétence que l'apprenant-auditeur étranger doit maîtriser. Cette acquisition nécessite une écoute.

Ainsi, en plus des connaissances que nous avons évoquées plus haut (langue, sémantique et culture), la capacité à comprendre la langue parlée nécessite la maîtrise des systèmes phonétiques et de la prosodie, car pour comprendre la langue parlée, l'apprenant-auditeur doit être capable de reconnaître les sons., mots, séquences de mots, rythme, intonation, etc. Elle doit être réorganisée pour construire des éléments de sens. En d'autres termes, il doit être capable de discerner les sons. Mais si cette opération est accessible en langue première, il en va autrement en langue seconde ou étrangère comme l'explique J. Courtilion : « *Entrer dans un texte oral est une opération délicate, car elle suppose une capacité de discrimination orale. Le flux sonore, cimenté par l'intonation, ne permet pas de délimiter les mots. Les phonèmes de la LC (langue cible) peuvent être un obstacle à la reconnaissance des mots qui seraient éventuellement transparents au pal graphique* »¹

Dans nos jours, les didacticiens reconnaissent, comme « *un fait établi que la parole dans une langue étrangère reste marquée par les habitudes motrices acquises en langue maternelle. Il est moins bien connu que la langue maternelle laisse son empreinte sur la façon d'écouter* »² affirment Lhote et Lorca qui expliquent que l'enfant développe, lors de la construction de la langue première, un comportement d'écoute qui est fortement influencé par le rythme et l'intonation de cette langue. C'est pourquoi, lors du passage à une autre langue, l'apprenant-auditeur doit modifier son comportement d'écoute afin de saisir le sens du message : « *apprendre une langue nouvelle, c'est apprendre à parler dans une langue différente de la sienne, mais c'est également apprendre à écouter et à comprendre dans cette nouvelle langue* »³ affirme Lhote qui ajoute : « *Ecouter dans une langue, c'est écouter selon un certain rythme* »⁴.

¹ J.Courtilion 2003, citée par Robert, 2008 : 42

² Lhout et Lorca (2001 : 161) « *enseigner l'oral en interaction* »

³ Lhout (1995 : 26) « *enseigner l'oral en interaction* »

⁴ Lhout (1995 :26) « *enseigner l'oral en interaction* »

Il faut dire que, comme tout apprentissage, la compréhension d'une langue étrangère parlée est une activité qui demande beaucoup d'efforts de la part de l'auditeur, car la langue maternelle imprime ses habitudes. Plus une autre difficulté, mais pas des moindres. C'est la particularité du langage parlé par rapport à son caractère éphémère.

1.3 Interaction verbale

Parmi les définitions de l'interaction verbale ayant été données nous retenons celle de l'interaction conversationnelle qui présente : un exercice entre les participants ayant des influences les uns sur les autres. Donc, l'interaction verbale est une forme d'expression directe qui permet au sujet parlant (locuteur/interlocuteur) de prendre part à un discours construit en coopération, c'est à travers cette relation entre deux acteurs qu'un sujet parlant met en œuvre dans le jeu des rôles préalablement définis et établis à la lumière des règles précises dont l'application relève de la compétence communicative des interlocuteurs.

Selon Kerbrat Orecchioni : « *L'interaction verbale déclenchée par des individus qui entreprennent par les règles sociales des individus en interaction* »¹³. Dans ce point, Bakhtine affirme que l'interaction verbale est la réalité fondamentale du langage. Autrement dit le langage, dans son usage implique fondamentalement l'échange, ce dernier indique qu'il y a une réciprocité.

Donc, l'échange constitue un facteur indispensable dans l'interaction verbale, quoi que ce soit le type d'interaction conversation, dialogue, débat ou entretien, qui implique un certain dynamisme, de la part de l'interlocuteur à travers leurs échanges.

¹³ Bakhtin, M, cité par C.K.Orecchioni, les interactions verbales, Tome 1, Armand Colin, 1990. Paris, p.13.

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

L'interaction verbale peut s'établir soit :

Dans le groupe de classe : Il se caractérise par des verticales d'interaction, une contrainte de ce type est la taille de la classe, car il est difficile d'organiser une gamme complète d'interactions pour un grand nombre d'apprenants (figure 1)

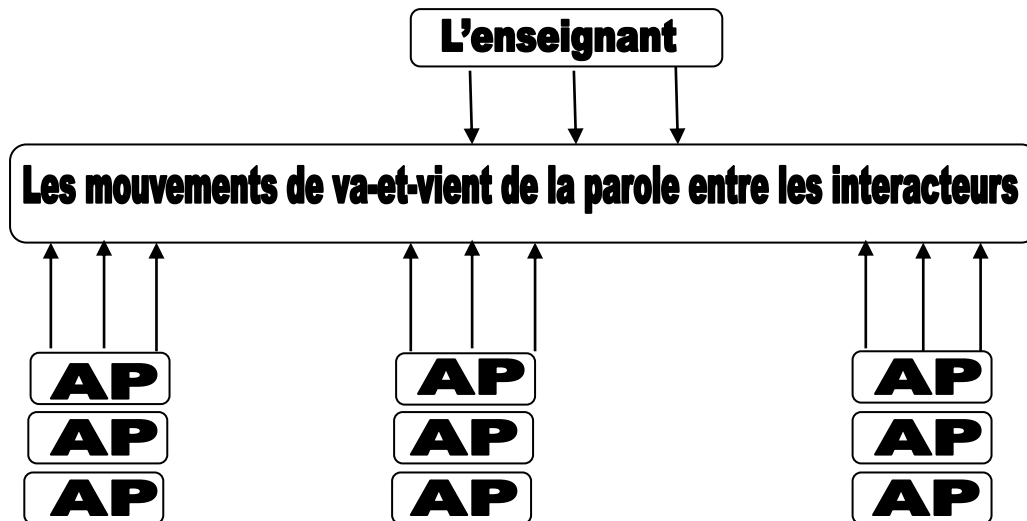


Figure 1 : *interaction dans le groupe de classe*

Dans le sous-groupe : généralement elle réussit beaucoup mieux dans ce cas de figure 2, car le nombre de l'apprenant est réduit, ce qui permet la création d'un réseau d'échange entre membre du groupe. Il faut prendre en charge l'organisation de la salle malgré la perte du temps que ça peut provoquer. Il faut être conscient que c'est la meilleure façon des erreurs en différé de façon à ne pas gêner le déroulement de l'activité envisagée.¹⁴

¹⁴ GALISSON.R cité par Tagliante.C, op.cit.p34

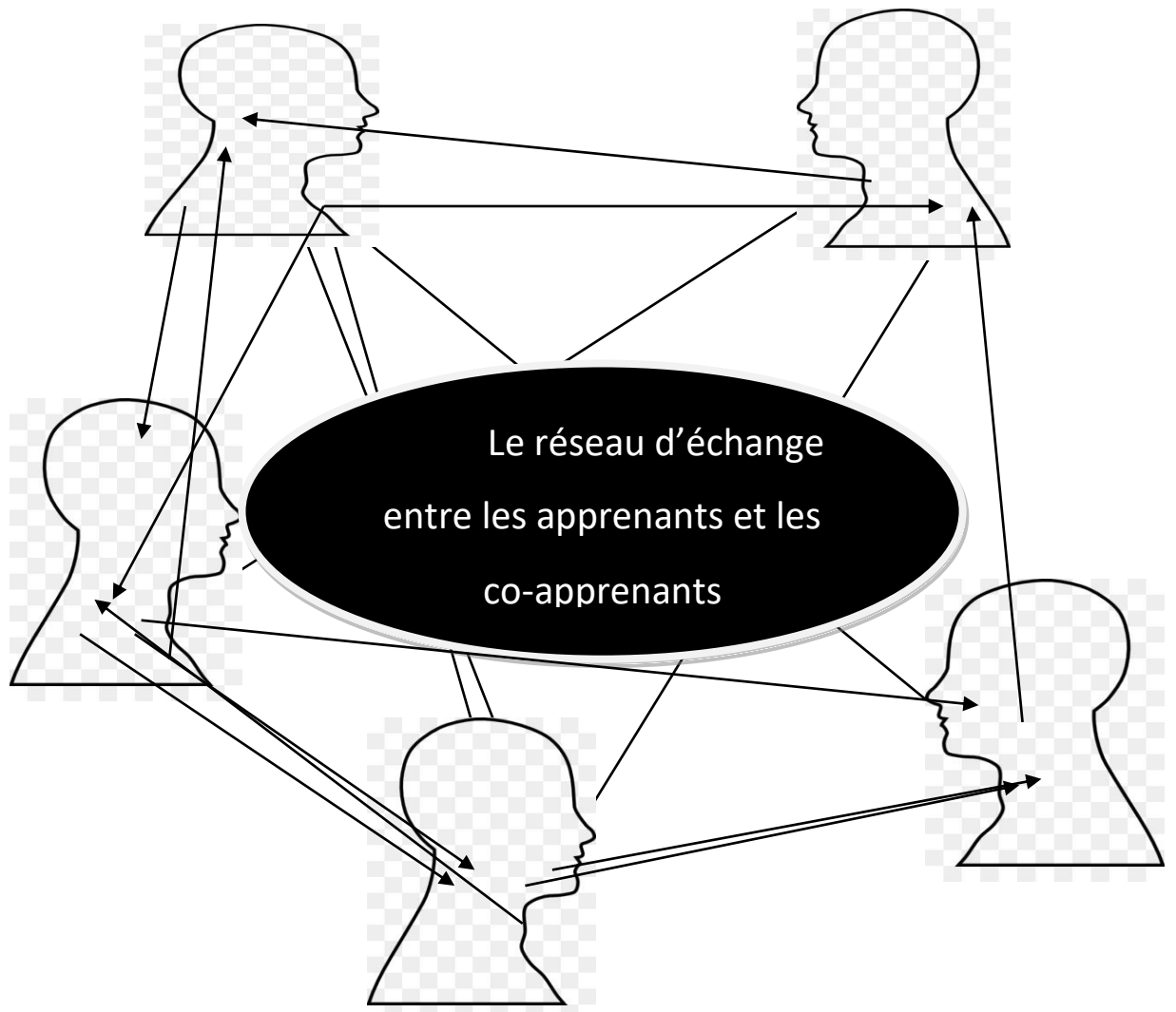


Figure 2 : le réseau d'échange au sein du sous-groupe

1.4 Types d'interactions verbales

1.4.1 Interaction non verbale

Il est indéniable que le langage non verbal joue un rôle primordial dans le domaine de communication humaine. Dans ce domaine, plusieurs théoriciens ont fait preuve que l'homme, plusieurs théoriciens ont fait preuve que l'homme peut communiquer seulement avec les gestes, ceux-ci constituent 55% de la communication, l'intonation constitue 37 %, alors que 8% va pour l'usage des mots (la parole).¹⁵

B.Histell affirme que les mimiques(les expressions du visage), les gestes et d'autres mouvements corporels, mais également la proximité, ainsi que la flexion des cordes vocales sont des signes révélateurs du statut social des locuteurs au cours de leur conversation.

Le comportement non verbal peut inclure aussi les émotions : le rire et les sanglots qui sont des signes indiquant des changements des relations impersonnelles. Les émotions sont selon Markus et Kitayama : « *un ensemble scripts partagés socialement et composés de divers processus physiologiques, subjectifs et comportementaux* »¹⁶.

1.4.2 Interaction para verbale

Les indicateurs para verbaux sont définis par Dubois et Al comme : « *tous les phénomènes de quantité, de ton, d'accent, de contour intonatif* »¹⁷.

Ces phénomènes sont le résultat des variations de la fréquence de la phonation, de son intensité et de sa durée

- L'intensité articulatoire : Kerbrat Orcchioni (1998 : 29) indique que : « *le principal système de communication à distance (...) la voix serait ainsi un signe fondamental du lien, en ce qu'il apparaît être le support idéal pour traduire par homologie notre distance psychologique e social à l'autre* »¹⁸
- Le débit : s'accélération ou ralentissement en fonction de relation entre les participants.

¹⁵ <http://bodyneverlies.net/communication-non-verbale/>

¹⁶ Markus, Kitayama. 1994.p. 103. In : Nadjjet. YAZID, la communication orale et l'interaction verbale dans la classe de FLE. Mémoire de magistère. Université d'Oran 2011

¹⁷ Dubois et al. 1994.p. 385. In : Jean Charles, Chabanne. Article paru dans Approches du discours comique, actes de la journée d'étude Adiscom-Corhum, juillet 1995. URL : <https://hal.archivesouvertes.fr/hal-00921934> [consulté le 30-03-2015]

¹⁸ Ibid

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

- L'articulation : spécificité individuelle ou collective de la prononciation, inclut les accents sociaux, régionaux et nationaux.
- Les pauses et les jointures : moments d'interruption de l'articulation.

1.4.3 Interaction verbale

J.C Chabanne, affirme que : « *le matériel verbal n'est pas un donné brut : c'est l'objet que la linguistique s'est construit au cours de sa propre histoire* »¹⁹. Donc l'interaction verbale s'exerce quand on utilise ce dernier : la parole.

1.5 Unités constituantes des interactions

Ce premier point concerne les unités inhérentes aux interactions : les différentes sous-parties de l'interaction globale. Ces unités ont été mises en évidence est décrite par les tenants de l'analyse interactionnel. Leur existence illustre le fait que l'interaction n'est pas un tout homogène. On ne peut pas l'analyser finement que si l'on accepte de considérer qu'elle peut à tout moment, se modifier sous l'influence de divers facteurs.

Selon les écoles, on comptabilise quatre unités (E. Roulet 1985), cinq unités (C.Kerbrat-Orecchioni, 1990), ou encore six unités (R.Vion, 1992). Nous allons exposer, succinctement, la classification qui compte le plus d'unités. Bien que ces dernières ne se recoupent pas toujours entre elles chez les divers auteurs, le principe qui prévaut à leurs définitions dans chacun des classements est similaire. C'est lui qui nous intéresse ici plus que le choix d'un nombre déterminé d'unités. Les unités dégagées par Vion, se répartissent de la façon suivante ; On trouve, dans un ordre décroissant, l'interaction, le module, la séquence, l'échange, l'intervention et l'acte de parole.

L'interaction correspond à la mise en place d'un cadre interactif global spécifique caractérisé par un rapport de place dominant particulier. Si l'on a affaire, à une consultation médicale par exemple : le cadre interactif consiste en un rapport de place dominant qui pose un médecin face à son patient. Dans l'interaction en question, d'autres rapports de place dominés peuvent prendre naissance et donne lieu à des moments notamment de conversation, que l'on qualifie alors de module conversationnel.

L'interaction et la même tant qu'un rapport dominé ne prend pas la place du rapport jusque là dominant, et/ ou jusqu'à ce qu'un nouveau rapport dominant s'établisse. On peut

¹⁹ J.C.Chabanne -1999 : « Verbale, para verbale et non-verbale dans l'interaction humoristique », dans *Approches du discours comique, actes de la journée d'étude Adiscom-Corhm(juillet 1995)*, dir.J.-M.Dufays et L.Rosier. Bruxelles : Mardaga, coll. « Philosophie et langage », pp. 35-53

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

donc trouver plusieurs modules de conversation ne peuvent être complètement analogue aux interactions conversationnelles.

Il propose ainsi de considérer dans le cadre d'une conception modulaire (terme utilisé dans un sens différent de celui qui réfère, habituellement, à la conception modulaire chez Roulet) : « *chaque interaction que présenter comme un ensemble, à la fois simultanée et successif, de modules correspondant à des types déterminés* »²⁰.

La troisième unité retenue est la séquence qui se révèle l'unité la plus délicate à repérer. En effet, on peut l'envisager de deux points de vue : l'un relevé de son aspect fonctionnel et l'autre de son aspect thématique. Dans le cadre fonctionnel, la séquence consiste en un moment de l'interaction qui comporte un même objectif. Les séquences d'ouverture ou de clôture, qui comportent l'avantage d'être très facilement identifiables en tant que telles, ont fait l'objet de nombreuses d'interactionnistes. D'un autre côté, le repérage de la séquence peut se fonder sur l'aspect thématique. En tant qu'unité thématique, (centration sur un même thème), cette délimitation de la séquence s'avère relativement difficile à effectuer par rapport à une identification fondée sur une base fonctionnelle. En fait, le recours aux deux critères fonctionnel et thématique, peut permettre une meilleure définition. La séquence renvoie en outre à la notion de tâche discursive et donc aux « types de discours ».

Dans une séquence d'ouverture, on distingue ensuite plusieurs types d'échanges possibles, parmi lesquels les échanges rituels (du type échange de salutations) sont les plus connus. L'échange constitue la plus petite dialoguée.

L'échange se compose lui-même d'intervention (plus grande unité monologue). Un certain nombre de difficultés apparaissent lorsqu'il s'agit de définir l'échange.

La dernière unité constitutive des interactions est l'acte de parole, conçu comme l'unité minimale de la grammaire conversationnelle.

1.6 Spécificités de l'interaction verbale

Une interaction est « *une action qui affecte (altère ou maintient) les relations de soi et autrui dans la communication en face à face* »²¹ LABOV & FANSHEL. Situe la relation entre les différents partenaires dans une interaction sur un axe de relation horizontale qui varie entre

²⁰ Vion R. (1992): La communication verbale : analyse des interactions, Hachette P. 150.

²¹ Cités par Tognon (A.), 1986a : 32, in Sur l'analyse du contenu des interlocutions, Psychologie et éducation X, 1 : 21-48, ouvrage cité par Orecchioni (1992 : 9).

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

la distance d'un côté et familiarité et l'intimité de l'autre côté. Cette relation repose sur les caractéristiques externes et internes de l'interaction.

Les données externe sont déterminées à l'ouverture de l'interaction et recouvre le cadre dans lequel se déroule l'interaction, la présence des personnes possédant des propriétés particulières et le type de liens socio-affectifs instaurés entre les participants. Quant aux données internes, l'auteur renvoie aux événements et aux signes (verbaux, para verbaux et non verbaux) qui auront lieu au sein de l'interaction. Nous nous intéressons ici aux marques verbaux (appelés également « relationème » par (Kerbrat-Orecchioni), qui détermine la relation entre les participants.

- Les aspects qui relèvent du niveau interactionnel sont nombreux, mais certains d'entre eux surtout ont fait l'objet d'étude approfondie dans ce type de discours. Nous envisageons donc successivement les marqueurs suivants :
 - ✓ Les formules d'adresse
 - ✓ Les salutations
 - ✓ Les formules de politesse
 - ✓ Les passages conversationnels
 - ✓ Le maintien de relation avec l'auditoire.

L'interaction verbale se spécifie par la co-présence des participants, autrement dit, la présence simultanée de deux ou plusieurs individus en interaction en se basant sur des éléments verbaux. Elle se caractérise aussi par la co-gestion, cela veut dire que chaque participant de la communication est responsable du déroulement de l'interaction.

1.7 Classification des interactions verbales

La plupart des chercheurs ne sont pas d'accord concernant les critères de classification, ce qui rend difficile de les dénombrer. La distinction de Vion est celle de : symétrie/asymétrie.

1.7.1 Interactions verbales symétriques

C'est toute interaction effectuée entre des participants qui entretiennent des relations sociales égalitaire chaque sujet dans l'interaction ayant le droit de prendre les actes de langage, d'avancer ses propos de sa manière.

1.7.2 Interactions verbales asymétriques (complémentaires)

Est dite asymétrique, toute interaction effectuée entre les participants qui entretiennent des relations sociales inégalitaires, le pouvoir paraît entre les mains de l'enseignant en tant

que dominant, également par rapport à son âge, son expérience, mais aussi le savoir qui possède vis-à-vis de ses élèves.

Dans notre recherche, l'interaction verbale entre l'enseignant et ses élèves est une interaction exo lingue dont les participants se mettent dans une situation de communication en langue étrangère. La seule différence entre eux est la maîtrise de cette langue.

1.8 Méthode d'analyse des interactions verbales

1.8.1 Du point de vue linguistique et pragmatique

Kerbrat-Orecchioni a mené des études en France marquées par un aspect pragmatique. L'analyse est fondée sur les critères de : thème, tour de parole, questions proposées, durée de parole et interruptions. C'est à partir de ces critères que nous allons faire l'analyse de notre corpus.

1.8.2 Choix des thèmes

Le terme « thème » désigne ici tout sujet motivant qui a pour but d'inciter l'apprenant à prendre la parole et de coopérer à l'échange verbal ; dans cette perspective, le choix thématique se fait sur trois axes : *thème impersonnel*, c'est-à-dire, tout ce qui a relation avec des thèmes culturel, événements de la vie quotidienne,..... *Thème personnel*, qui porte sur des connaissances personnelles et familiales. Et *le thème langagier* qui vise la langue cible.

1.8.3 Les questions posées

C'est l'une des raisons qui précisent le type de relation entre l'enseignant et ses apprenants. Le nombre de questions signifie que l'autorité est dans la main de l'enseignant ou l'apprenant.

1.8.4 Les tours de parole

Il s'agit d'un mécanisme qui fonctionne selon le principe : chacun son tour. Donc, l'apprenant doit laisser son tour à son camarade sans silence prolongé ni empiétement.

1.8.5 La durée de parole

L'enseignant doit se positionner comme émetteur, c'est à lui de donner à l'interlocuteur son temps pour parler. Selon Kerbrat-Orecchioni, celui qui parle exige un pouvoir sur son auditeur.

1.8.6 Les interruptions

Selon Larousse : « *action de couper la parole à quelqu'un* »²². Une sorte d'attaque causante des perturbations dans la communication orale entre l'enseignant et ses apprenants dans le but de prendre la parole par les uns des participants.

1.9 La traduction pédagogique et la pédagogie de la traduction

C'est à partir des relations entre l'enseignement et la traduction qu'il est convenable de différencier la traduction pédagogique et la pédagogie de la traduction. Selon Ortega Arjonilla et Echeverría Pereda: « *la traduction pédagogique est une traduction métalinguistique qui sert à l'enseignant d'une langue étrangère à atteindre d'autres objectifs. Elle peut viser l'étude de différents aspects de la langue : le lexique, la syntaxe, mais elle ne constitue en aucun cas une fin en soi. Elle permet d'augmenter la compétence linguistique de l'étudiant, à condition qu'elle ne soit pas le seul moyen d'enseignement de la langue cible* ». ²³

Par contre, dans la pédagogie de la traduction, le départ est la connaissance des langues qui interagissent dans la traduction afin de commencer une activité de transfert, l'apprentissage de la traduction étant une fin en soi.

1.10 L'évolution des méthodes d'enseignement et la traduction

Dans le but de montrer la place de la traduction dans l'enseignement des langues. Il nous a paru souhaitable de jeter un rapide coup d'œil sur la place laissée à la traduction par les différentes méthodes d'enseignement des langues.

Dans *la traduction classique*, la traduction était le seul moyen utilisé pour acquérir la langue cible. Ainsi, dans le côté de la version on évaluait la compréhension en langue cible, et au côté du thème : la production écrite, l'apprentissage de nouveaux mots et l'application de règles grammaticales. Quelques approches de l'enseignement apprentissage ont suivis cette méthode, à titre d'exemple : l'analyse contrastive de LADO, qui a pour but de discerner les différences entre la LC (langue cible) et la LS (langue source) et aussi à comparer toutes les structures (morphologiques, syntaxiques, phonologiques et lexico-sémantiques).

Par la suite, dans la méthode *audio-orale*, le passage par la langue maternelle est rejeté, mais avec *l'approche communicative*, la traduction revient de nouveau, pour les partisans de cette méthode, la traduction fait « *apparaître les signifiants correspondants aux*

²² Dictionnaire Larousse

²³ Ortega Arjonilla, E. & E. Echeverría Pereda. 1996. Enseñanza de lenguas, traducción e interpretación (francés-español). Málaga : Universidad de Málaga

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

signifiants de la langue maternelle de l'apprenant et lui faire comprendre que les signifiés auxquels il renvoie, ne se recoupent qu'approximativement »²⁴.

Par ailleurs, la traduction a pris une place à part entière dans l'enseignement littéraire, est considérée comme moyen d'accès en même temps à la langue et la littérature en langue cible.

Actuellement, Et selon les auteurs du PORT FOLIO européen des langues, l'apprentissage d'une langue exige des capacités étendues et amples. La traduction se situe parmi d'autres productions à l'intérieur de la production écrite. Si on peut la constituer un moyen pour apprendre du vocabulaire, on la considère également comme une des activités de production écrite et de médiation.

1.11 Les difficultés de la traduction

Il y a multiples difficultés de la traduction dans la plus importante est entre le traducteur et le récepteur quant à l'infidélité et la trahison de la pensée, la différence culturelle et sociale entre les locuteurs de la langue cible et la langue source, sans oublier la subjectivité du traducteur qui peut influencer le sens du message.

Parmi les problèmes du traducteur est le manque de compétences et l'insuffisance lexicale dans l'une ou deux langues, mais également, la différence dans les structures des deux langues conduits à l'ambiguïté. C'est pourquoi SHOLOKHOVA SVELTANA qui était modérateur du colloque national de la philosophie le 5 juillet 2011, opine que : « *si il y a une traduction fidèle dont elle ne croit pas, il faut que la fidélité soit non seulement traduction entre linguistiques mais aussi traduction entre cultures* »²⁵.

La traduction littérale (mot à mot) pose aussi un autre problème qui conduit à des erreurs d'interprétation, à une sur traduction ou à une perte de sens.

D'autres difficultés concernent les obstacles stylistiques comme les genres littéraires, les modes de vérification,... La plus fameuse difficulté de la traduction paraît devant les mots intraduisibles, de là, ce n'est pas étrange que la langue arabe à plus de cinquante termes pour désigner le lion par exemple. En revanche, on a un autre problème linguistique est celui de la terminologie, la polysémie, l'équivalence des mots/expressions et les synonymes qui nous écartent parfois du sens exact du mot.

²⁴ Lado, R. 1957. Linguistics across cultures. Ann Arbor : University of Michigan Press.

²⁵ SHOLOKHOVA SVELTANA qui était modérateur du colloque national de la philosophie le 5 juillet 2011

1.12 Les procédés de la traduction pédagogique

1.12.1 L'emprunt

Le processus le plus simple consiste à ne pas traduire des mots ou des expressions dans la langue source, mais à les conserver dans la langue cible.

Particulièrement utile lorsqu'il n'y a pas de terme équivalent dans la langue cible. Cela permet également de situer clairement le texte dans son contexte culturel à travers le registre lexical utilisé. A utiliser avec modération !

1.12.2 Le calque

Cette couche traduit littéralement des mots ou des expressions dans la langue source. C'est une "copie" de l'original, un prêt traduit. Le suivi ne doit être utilisé qu'avec parcimonie car il peut facilement conduire à des malentendus ou même à des erreurs de traduction absurdes et très grave.

1.12.3 Traduction littérale

Le processus de traduction textuelle d'une langue source, sans changer l'ordre des mots ou la structure grammaticale, tout en conservant des expressions correctes et idiomatiques. Il existe de nombreux obstacles associés à la traduction littérale et elle n'est pas recommandée pour la pratique de la traduction académique. Il fonctionne rarement parfaitement !

1.12.4 Transposition

Processus impliquant des changements dans les catégories grammaticales des mots d'une langue à l'autre.

La transposition doit être utilisée lorsque la traduction littérale n'a pas de sens, provoque des erreurs de traduction ou est difficile à comprendre (problèmes structurels). Si la traduction n'est ni idiomatique ni idiosyncratique, il faut recourir à la transposition.

1.12.5 Modulation

Implique le processus de changement d'opinions pour éviter d'utiliser des mots ou des expressions qui ne sont pas bien compris dans la langue cible. Il peut également prendre en compte les différences d'expression entre les deux langues : de l'abstrait au concret, de la partie au tout, de l'affirmation à la négation.

1.12.6 L'équivalence

Procédé consistant à traduire un message dans sa globalité (surtout utilisé pour les exclamations, les expressions figées ou l'expression idiomatique). Le traducteur doit

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

comprendre la situation dans la langue de départ et doit trouver l'expression équivalente appropriée et qui s'utilise dans la même situation dans la langue d'arrivée. C'est une rédaction du message entièrement différente d'une langue à l'autre.

1.12.7 Les collocations

Les mots se marient et forment des couples indissociables, l'un entraînant automatiquement l'autre. Le moindre changement risque de provoquer une gêne à la lecture d'un texte traduit, qui manque alors de naturel et d'authenticité. Il faut au contraire profiter de cette dynamique qui relie les mots d'une langue selon des relations privilégiées toujours identiques.

Être conscient de l'existence de ces collocations et savoir les manipuler avec habileté permet de bien mieux traduire un texte et de le rendre bien plus authentique dans la langue d'arrivée

1.12.8 L'étoffement

Implique généralement la traduction des prépositions, des pronoms ou des adverbes interrogatifs d'une langue à partir de phrases verbales ou nominales en français. Les autres langues sont généralement plus abstraites que le français, ce qui nécessite une utilisation plus systématique de ce procédé.

Afin d'obtenir le même effet que dans la langue source, il est souvent utile et parfois nécessaire d'augmenter la précision lors de la traduction. L'étoffement permet également des représentations plus réalistes que de simples traductions littérales.

1.13 La langue maternelle et la langue étrangère et la place de la langue maternelle dans l'E/A

1.13.1 La langue :

Pour les linguistes comme F.SAUSSURE et CHOMSKY est « *une faculté de communiquer de manière articulée, avec un système de signes d'abord verbaux puis écrits. Elle est propre à une communauté humaine. Elle est constituée d'un système particulier de signes et de règles, extérieur aux individus qui l'a parle* ». ²⁶ En outre, la langue est un concept didactique dont il existe deux paramètres : le premier s'appuie sur l'idée dite que la didactique des langues fait de la langue un objet d'enseignement ; et le deuxième c'est le développement de l'objet lui-même.

²⁶ « Langue et langage », in : Commission 4 [En ligne], 2009/2010, P.01, disponible sur : http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/IMG/pdf/Fiche_langue_et_langage_pour_Pole_Maternelle-2.pdf

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

On distingue entre la langue maternelle et la langue étrangère :

1.13.2 La langue maternelle

C'est la langue parlée, comme l'affirme R. BOUBEKER : « *la langue maternelle est... elle qui n'est pas étrangère... et vice-versa* »²⁷. La première langue apprise par l'enfant avant l'âge de trois ans dans la maison ou dans la rue c'est bien la langue maternelle, il convient que certains individus apprennent deux langues maternelles en parallèle comme le cas des immigrés par exemple ou les pays qui ont plus qu'une langue.

La situation linguistique Algérienne se caractérise par la mixité de trois langues nationales (arabe dialectal, arabe classique, et le berbère) d'un côté, et des langues étrangères d'un autre côté.

1.13.3 La langue berbère

Le premier usage du mot berbère ou Imazighen était par les Romains qui signifient « l'homme libre ». Cette population est différente de celle de l'arabophone que par l'utilisation vernaculaire de la langue, ou par des pratiques spécifiques.

1.13.4 L'arabe classique

D'après GRANDGUILLAUME.G : « (...) *sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté, elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne(...) derrière cette langue « nationale », il n'y a pas de "communauté nationale" dont elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sûr la langue maternelle* ».²⁸

Dites l'Arabe classique ou bien littéraire, littéraire ou coranique, elle existe depuis longtemps, c'est l'identité arabo-musulmane et elle conduit le Coran. Caractérisée par sa forme stable par rapport aux autres langues ainsi elle n'est pas seulement en Algérie mais dans tout le monde arabe. Cette variété reste prestigieuse avec une pratique officielle.

1.13.5 L'arabe dialectal

C'est la langue algérienne, appeler aussi Deridja c'est le registre pratiqué par presque tous les Algériens, soit entre famille, amis,... (Situation de communication familiale), soit dans la rue en dehors de l'école. Donc, c'est à travers le Deridja que l'individu crée ses

²⁷ R. BOUBEKER, *L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE*, mémoire de magister, université de mahamed khider – Biskra, 2015, P.23.

²⁸ 16Cité par S.HARBI, in : *G.GRANDGUILLAUME, Arabisation et politique linguistique au Maghreb*, Paris : Maisonneuve et Larousse, 1983, P.11.

Chapitre 1 : Interactions verbales en compréhension de l'oral Et traduction pédagogique

propres conversations et exprime ses besoins, ses sentiments,... . Elle se caractérise par son oralité c'est pour cela qu'elle n'a pas de trace écrite, elle est utilisée dans les théâtres, les conférences de chat, les conversations, les chansons, la poésie et même parfois dans les médias.

On peut faire la distinction entre un parler Beldi et d'un Constantinois ou Algérois seulement à l'aide de la façon de parler de ces gens.

1.13.6 La langue étrangère

C'est la langue seconde, elle s'acquiert à l'école selon un programme scolaire ou à travers les stages, les formations, les manuels, les médias etc. Comme le dit ce fameux proverbe « qui connaît une langue, va à Rome ». Ainsi que ROBERT déclare : « *...est la langue étrangère dans laquelle les élèves, non seulement apprendre à lire et à écrire, mais surtout à réfléchir et à se forger une personnalité* »²⁹.

Nous organisons les langues étrangères en Algérie selon le degré de l'étrangeté :

Le français :_dans la période coloniale de la France en Algérie, le français était la langue officielle, pour cette raison le français comme langue étrangère et la plus utilisée aujourd'hui par rapport aux autres langues. Malgré tous les changements qui suivent l'indépendance de l'Algérie, la langue française reste comme un statut authentique parce qu'il occupe une place primordiale dans les administrations et même dans la vie quotidienne. L'enseignement apprentissage de cette langue est obligatoire dans les écoles et les institutions scolaires ainsi certains journaux sont écrits en français.

L'anglais :_la deuxième langue étrangère après le français en, et la plus utilisée dans le monde entier. Elle est enseignée à partir du moyen, donc elle a un degré moins que du français. Y.DERRADJ pense que : « *... il faut simplement remarquer que dès 1993 et dans une conjoncture politique très particulière. L'enseignement de l'anglais devient possible comme langue étrangère au primaire. C'est un enseignement optionnel et en occurrence à la langue française* »³⁰.

²⁹ J.P.ROBERT, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Paris : OPHRYS, 2e édition revue et augmentée, 2007

³⁰ Y.DERRADJI, « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? », in : [en ligne], Université de Constantine, 2002, disponible sur : <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/15/derradji.html>

1.14 La place de la langue maternelle dans les classes de langue

La place de la langue maternelle dans une classe de langue était un sujet de débat depuis toujours. Elle a un rôle important dans le développement du langage chez l'enfant avant la scolarisation. Dans la méthode traditionnelle, la traduction en langue maternelle facilite l'acquisition de forme et de sens d'une nouvelle langue. Mais dans la méthode directe, on prend en considération l'aspect oral que incite à « *l'enseignement d'utiliser dès la première leçon la seule L2 on s'interdisant d'avoir recours à L1 [.....]* »³¹. Ainsi que la méthode audio orale préférait l'utilisation de la seconde langue sans faire recours à la première langue, et que la SGAV aussi qui est fondée sur l'aspect communicatif n'a pas spécialisé une place à cette langue. C'est avec l'arrivée des approches communicatives et actionnelles qu'on a considéré la langue maternelle comme une source d'interférence et un outil d'enseignement.

Cause de pauvreté du langage linguistique et le manque de stratégie d'apprentissage pousse l'élève à faire recours à sa langue maternelle inconsciemment. Malgré que les enseignants et les inspecteurs de la langue exigent l'installation des objectifs pour la nécessité de tout Français, il semble difficile sur le terrain.

Donc, on peut utiliser l'alternance codique comme stratégie dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère. Un groupe de chercheurs voit que LM ne se considère pas un facteur de perturbation de l'apprentissage mais pour le but de faciliter la communication et la compréhension.

Alors en grosso modo ; il y a un groupe d'enseignants qui sont pour le recours à la langue source comme il y a d'autres qui sont contres cette traduction.

³¹(H.BESSE.IN CAUSA, M.2002 :42) Cité par SABEG.W, Op cit, P.28

Conclusion partielle

Dans ce chapitre, nous avons essayé de définir la compréhension de l'oral ainsi le comportement d'écoute développer lors de la construction de la langue première.

Dans ce que suit, nous avons touché les principaux points de l'interaction verbale y compris les unités, les spécifications, la classification, les types et la méthode d'analyse. En montrant comment et à quel point la compréhension de l'oral et l'interaction verbale en langue étrangère aident l'apprenant à assurer son existence vis-à-vis à son enseignant et ses camarades comme nous avons marqué que l'utilisation de la langue maternelle est une question due à la méthodologie.



Cadre pratique

2 CHAPITRE II:

Cadre méthodologique de la recherche

« *L'expérience est une observation provoquée dans
le but de faire naître une idée* »

Claude Bernard³²

³² Claude Bernard « *Introduction à l'étude expérimentale* » 1865

2.1 Introduction partielle

Afin de mettre en œuvre notre expérimentation nous avons opté pour deux outils de recherche : l'expérimentation comme méthode et le questionnaire comme outil d'investigation. Dans le but de vérifier l'efficacité de la traduction pédagogique et les interactions verbales sur le développement de la compétence communicative dans une classe du FLE, et la favorisation des échanges afin d'établir des situations de communications entre l'enseignant et ses apprenants, dans l'objectif d'apprendre et de bien maîtriser la langue française.

Au terme de notre expérimentation nous irons vérifier nos hypothèses émis avec les résultats obtenus afin de les confirmer ou de les infirmer.

2.2 Description des outils de recherche

2.2.1 Contexte de l'expérimentation

2.2.1.1 Lieu de l'expérimentation

Notre expérimentation a été menée au sein de l'université Mohamed El Bachir El Ibrahim de Bordj Bou Arreridj.

Elle se situe à EL Anasser, cette université a ouvert en septembre 2000.

L'ensemble des données qui ont permis d'effectuer cette recherche ont été collectées par un questionnaire concernant la traduction pédagogique et les interactions verbales en classe du FLE, ce dernier destiné aux enseignants.

Concernant l'expérimentation on a assisté avec les apprenants de 3^{ème} année licence en module de traduction afin de contrôler les interactions verbales dans la classe lors d'utilisation de la traduction pédagogique et quand l'enseignant ne fait pas appelle à la traduction.

2.2.1.2 Présentation de l'échantillon

La classe soumis à l'expérimentation contient de 240 étudiants, divisent en cinq groupes.

Notre choix c'est porté pour les étudiants de groupe 4 qui se compose de 52 étudiants.

Les étudiants de 3^{ème} année licence ont un module de traduction dont on a assisté deux séances.

2.2.1.3 Cadre spatio-temporel

Pour le cadre spatio-temporel de notre expérimentation, il s'agit d'une salle de département langues étrangère, il se trouve quatre rangées et des tables qui sont bien organisées et un tableau blanc magnétique effaçable en face les étudiants, le bureau de l'enseignant à gauche des étudiants, et concernant le cadre temporel, notre expérimentation s'est déroulée entre le 1 mars et le 15 mars de l'année actuelle.

On a commencé d'assister avec l'enseignant de traduction puis on a passé aux questionnaires destinés aux enseignants universitaires.

2.2.1.4 Présentation du questionnaire (cf, annexe p : 61-62-63-64)

Dans le but d'analyser notre travail de recherche, nous avons choisi un questionnaire comme un outil d'investigation qui nous permet de recueillir des données pour notre expérimentation. Les informations obtenues sont analysées selon des graphiques. Notre questionnaire est destiné à vingt enseignants universitaires. Il se compose de neuf questions à choix multiple, les questions ouvertes permettent aux enseignants de donner leurs avis en proposant des explications et des justifications.

2.2.2 Méthode expérimentale

2.2.2.1 Déroulement de l'expérimentation

Notre expérimentation consiste à faire la distinction et la comparaison, dans une classe du FLE, lors de la séance de traduction entre les interactions verbales quand l'enseignant fait recours à la langue française, en demandant à ses apprenants de traduire un texte de l'arabe vers le français.

Cette expérimentation a pour objectif de s'assurer de l'efficacité de la traduction pédagogique dans l'apprentissage du FLE a savoir à quel point les interactions verbales sont effectuées à l'aide de cette méthode.

La première étape consiste à assister une séance de traduction avec les étudiants de 3^{ème} année licence groupe 4 et l'enseignant utilise que le FLE.

La deuxième étape est réservée à une séance de traduction toujours avec le même groupe et cette fois ci il utilise la traduction pédagogique

Corpus

Notre corpus est constitué d'un questionnaire destiné aux enseignants universitaires du département de Français de la faculté des lettres e des langues étrangère de l'université de Bordj Bou Arreridj dans le quel on leur a proposé des textes à traduire :

- 10 textes traduits de français vers l'arabe collecté en classe réalisées par 10 étudiants.
- 10 textes traduits de l'arabe vers le français collecté en classe réalisées par 10 étudiants.
- Lors de la correction on a essai de sélectionner les erreurs de prononciations les plus courantes chez les étudiants.
- concernant le questionnaire, nous allons l'analyser et le commenter.
- Concernant les textes traduits, nous allons les évalués selon une grille d'évaluation qui contient plusieurs critères afin de pouvoir établir la différence entre la capacité des étudiants de traduire de français vers l'arabe puis l'inverse.

2.2.3 Analyse et interprétation des textes traduits

2.2.3.1 Grille d'évaluation

Afin d'analyser les textes traduits par les étudiants de groupe 4, nous avons élaboré une grille d'évaluation qui englobe les aspects que nous jugeons pertinents. Pour montrer l'impact du recours à la stratégie de la traduction via des textes à traduire pour savoir à quel point les étudiants peuvent traduire régulièrement les textes.

La grille d'évaluation élaborée est la suivante :

Tableau N°1 : Grille d'évaluation de la traduction pédagogique et les interactions verbales

N°	Critères	Contenu de critère	Nombre des copies 10	
			OUI	NON
01	Respect de la consigne	Respecte la consigne de traduire le texte correctement avec l'utilisation des mots juste et exact		
02	Capacité de traduire	Savoir la capacité de traduire les textes sans utiliser Google traduction		
03	Cohérence et cohésion	Peut utiliser les mots qui ont légèrement le sens voulu		
04	Maitrise du vocabulaire	Montre une bonne maitrise du vocabulaire élémentaire		
05	Maitrise du lexique	Respecte la syntaxe, la ponctuation		
06	S'exprimer de façon correcte	Prononcer les sons et mots exactitude		
07	Respect des temps verbaux	Utiliser de manière adéquate les temps verbaux		

2.2.3.2 Analyse et interprétation des résultats obtenus

Traduire en classe du l'Arabe vers le Français

Tableau N° 2 : Analyse des textes à traduire en classe du l'Arabe vers le Français (la première séance)

N°	Critères	Contenu de critère	Nombre des copies 10	
			OUI	NON
01	Respect de la consigne	Respecte la consigne de traduire le texte correctement avec l'utilisation des mots juste et exact	2	8
02	Capacité de traduire	Savoir la capacité de traduire les textes sans utiliser Google traduction	4	6
03	Cohérence et cohésion	Peut utiliser les mots qui ont légèrement le sens voulu	7	3
04	Maitrise du vocabulaire	Montre une bonne maitrise du vocabulaire élémentaire	4	6
05	Maitrise du lexique	Respecte la syntaxe, la ponctuation	3	7
06	S'exprimer de façon correcte	Prononcer les sons et mots exactitude	5	5
07	Respect des temps verbaux	Utiliser de manière adéquate les temps verbaux	3	7

Commentaire

Respect de la consigne : d'après les résultats obtenus nous remarquons que 2 étudiants parmi les 10 qui on respecté la consigne mais 8 étudiant étaient hors sujet

Capacité de traduire : nous remarquons que 4 étudiants seulement qui ont la capacité de traduire directement sans utiliser Google traduction, et 6 étudiants qui restent ont faits du copier coller du Google traduction

Cohérence et cohésion : 7 étudiants ont utilisé les mots qui on légèrement le même sens voulu mais les 3 autre ont utilisé les mots exacte

Maitrise du vocabulaire : nous remarquons que 4 étudiants montrent une bonne maîtrise du vocabulaire, contrairement aux 6 autres étudiants qui n'ont pas exploité un bon vocabulaire

Maitrise du lexique : 3 étudiants mettent les signes et la ponctuation, mais les 7 autres non

S'exprimer de façon correcte : nous remarquons que 5 étudiants prononcent les sons et les mots correctement mais les 5 autres étudiants non

Respect des temps verbaux : 3 étudiants ont bien respecté les règles, cependant les 7 étudiants qui restent n'ont pas pu respecter correctement ces règles

Traduire en classe du Français vers l'Arabe

Tableau N° 3 : Analyse des textes à traduire en classe du Français vers l'Arabe (la deuxième séance)

N°	Critères	Contenu de critère	Nombre des copies 10	
			OUI	NON
01	Respect de la consigne	Respecte la consigne de traduire le texte correctement avec l'utilisation des mots juste et exact	6	4
02	Capacité de traduire	Savoir la capacité de traduire les textes sans utiliser Google traduction	7	3
03	Cohérence et cohésion	Peut utiliser les mots qui ont légèrement le sens voulu	6	4
04	Maitrise du vocabulaire	Montre une bonne maitrise du vocabulaire élémentaire	7	3
05	Maitrise du lexique	Respecte la syntaxe, la ponctuation	5	5
06	S'exprimer de façon correcte	Prononcer les sons et mots exactitude	5	5
07	Respect des temps verbaux	Utiliser de manière adéquate les temps verbaux	4	6

Commentaire

Respect de la consigne : selon les résultats cité ci-dessus, nous remarquons que 6 étudiants parmi les 10 qui on respecté la consigne, mais 4 étudiant étaient en dehors du contexte.

Capacité de traduire : nous remarquons que 7 étudiants qui ont la capacité de traduire directement sans utiliser Google traduction, et 3 étudiants qui restent ont faits du copier coller du Google traduction

Cohérence et cohésion : 6 étudiants ont utilisé les mots qui ont légèrement le même sens voulu mais les 4 autres ont utilisé les mots exactes

Maitrise du vocabulaire : nous remarquons que 7 étudiants montrent une bonne maîtrise du vocabulaire, contrairement aux 3 autres étudiants qui n'ont pas exploité un bon vocabulaire

Maitrise du lexique : 5 étudiants mettent les signes et la ponctuation, mais les 5 autres non

S'exprimer de façon correcte : nous remarquons que 5 étudiants prononcent les sons et les mots correctement mais les 5 autres étudiants non

Respect des temps verbaux : 4 étudiants ont bien respecté les règles, cependant les 6 étudiants qui restent n'ont pas pu respecter correctement ces règles

Synthèse

Nous avons atteint plusieurs résultats après l'expérience que nous avons faite avec les étudiants de troisième année licence français (groupe 4), et que nous avons remarqué que la plupart d'entre eux ne peuvent pas prononcer correctement les phrases françaises, et ils utilisent la langue maternelle dans la plupart des phrases et ils communiquent également les uns avec les autres et aussi avec les enseignants en arabe, dans ce là la traduction est considérée donc comme essentielle pour comprendre une langue étrangère.

Premier essai

Traduction de l'arabe vers le français : Les résultats de cette expérience n'ont pas été satisfaisants car leur niveau en langue française est déficient, ils ont donc rencontré des difficultés à traduire le texte arabe vers le français, ce qui les a amenés à utiliser fréquemment Google traduction. Nous avons également remarqué aussi que la plupart des résultats sont pleins d'erreurs lexicales et qu'ils ne montraient pas une bonne maîtrise du vocabulaire de base et aussi n'étaient pas capables de construire des phrases correctes, ne respectaient pas non plus les signes de ponctuation et les temps verbaux, et ne traduisaient pas le sens mais traduit le texte mot à mot.

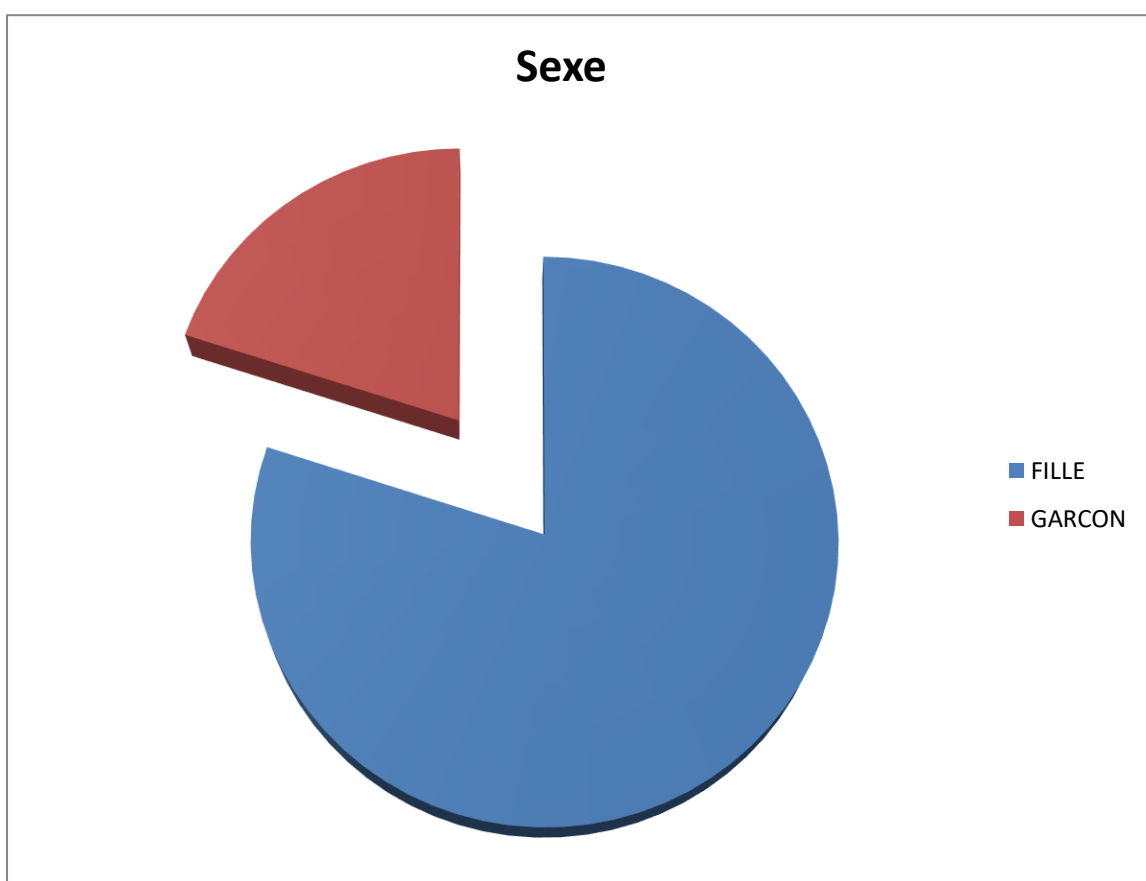
Deuxième entraînement

- Traduction du français vers l'arabe : Dans cette expérience, nous avons remarqué beaucoup de changements dans le niveau de traduction par rapport à la première expérience, la plupart d'entre eux respectaient les règles de base, comme le respect de l'utilisation de mots précis et le recours fréquent à Google traduction, l'émergence de bonne maîtrise du vocabulaire de base, aussi nous avons obtenu l'égalité au niveau de la grammaire et des signes de ponctuation et aussi dans la prononciation précise des sons et des mots car la langue arabe est la plus facile pour eux par rapport au français , mais ils n'ont pas atteint l'utilisation exacte des mots souhaités, mais ils étaient proches ; et ils n'utilisaient pas non plus les temps verbaux de manière appropriée.

2.2.4 Analyse et interprétation du questionnaire adressé aux étudiants

Le sexe :

Fille	Garçon
32	8



Commentaire :

80% sont des Filles ; 20% sont des garçons.

Est-ce-que vous avez des difficultés dans l'acquisition des cours de FLE ?

Oui

Non

Réponses	Nombres de réponse	Pourcentage
Oui	30	75%
Non	10	25%



Commentaire :

On voit que 75% des étudiants ont des difficultés dans l'acquisition des cours de FLE, par contre 25% déclarent qu'il n'y a pas des difficultés.

Est-ce-que l'utilisation de la traduction pédagogique en classe vous aide à apprendre la langue française ?

Oui

Non

Réponses	Nombres de réponse	Pourcentage
Oui	40	100%
Non	00	0%



Commentaire :

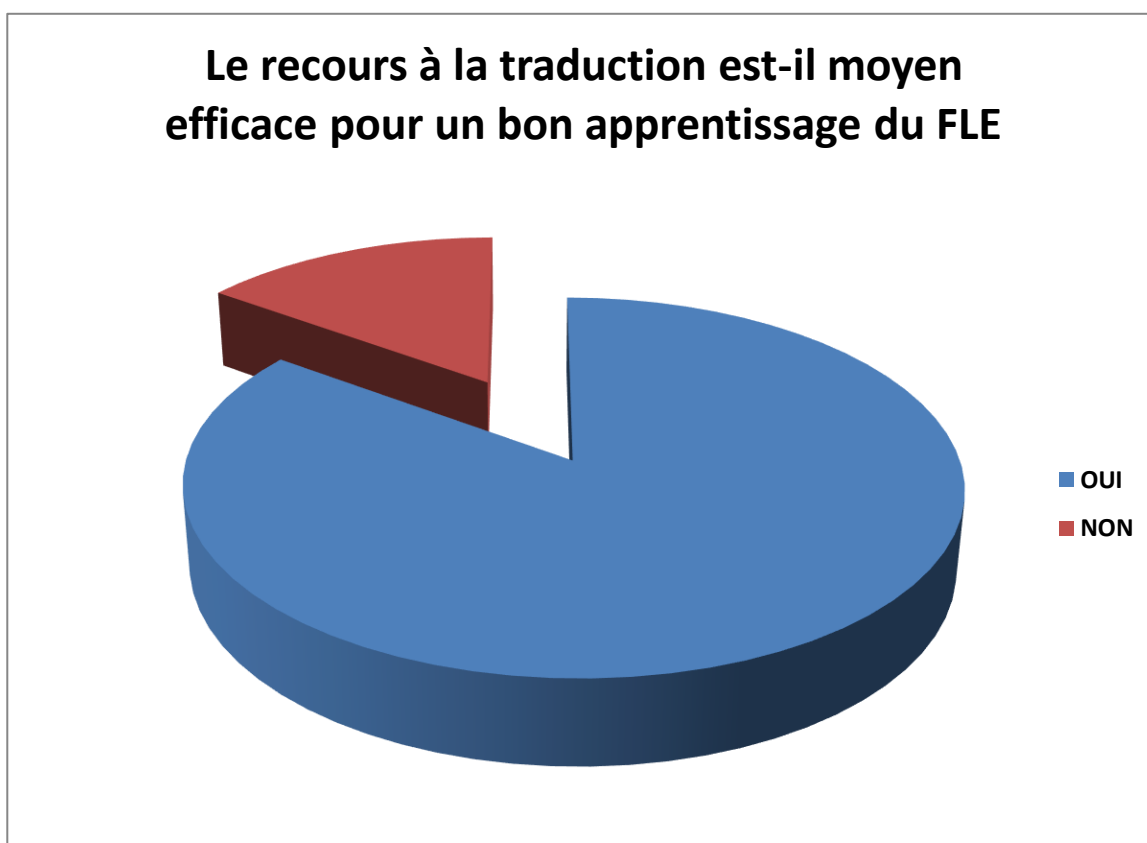
Les résultats montrent clairement que 100% des étudiants déclarent que la traduction pédagogique qu'ils leur aide à apprendre la langue française.

Le recours à la traduction est-il moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE ?

Oui

Non

Réponses	Nombres de réponse	Pourcentage
Oui	34	85%
Non	6	15%



Commentaire :

Selon les réponses, 85% des étudiants ont répondu par « oui » car ils voient vraiment que la traduction est un moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE, et les 15% d'étudiants qui restent voient que c'est le contraire.

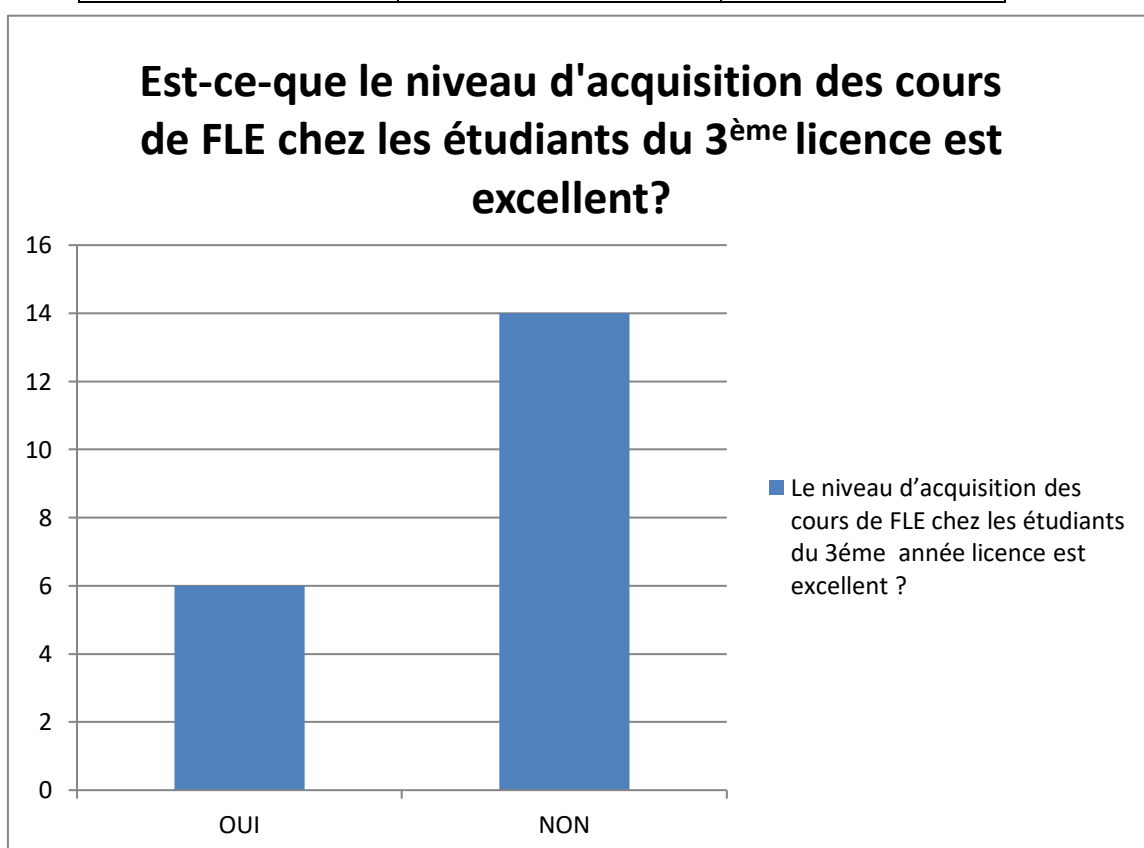
2.2.5 Analyse et interprétation du questionnaire adressé aux enseignants

Est-ce-que le niveau d'acquisition des cours de FLE chez les étudiants du 3^{ème} année licence est excellent ?

Oui

Non

Réponses	Nombres de réponse	Pourcentage
Oui	6	30%
Non	14	70%



Commentaire :

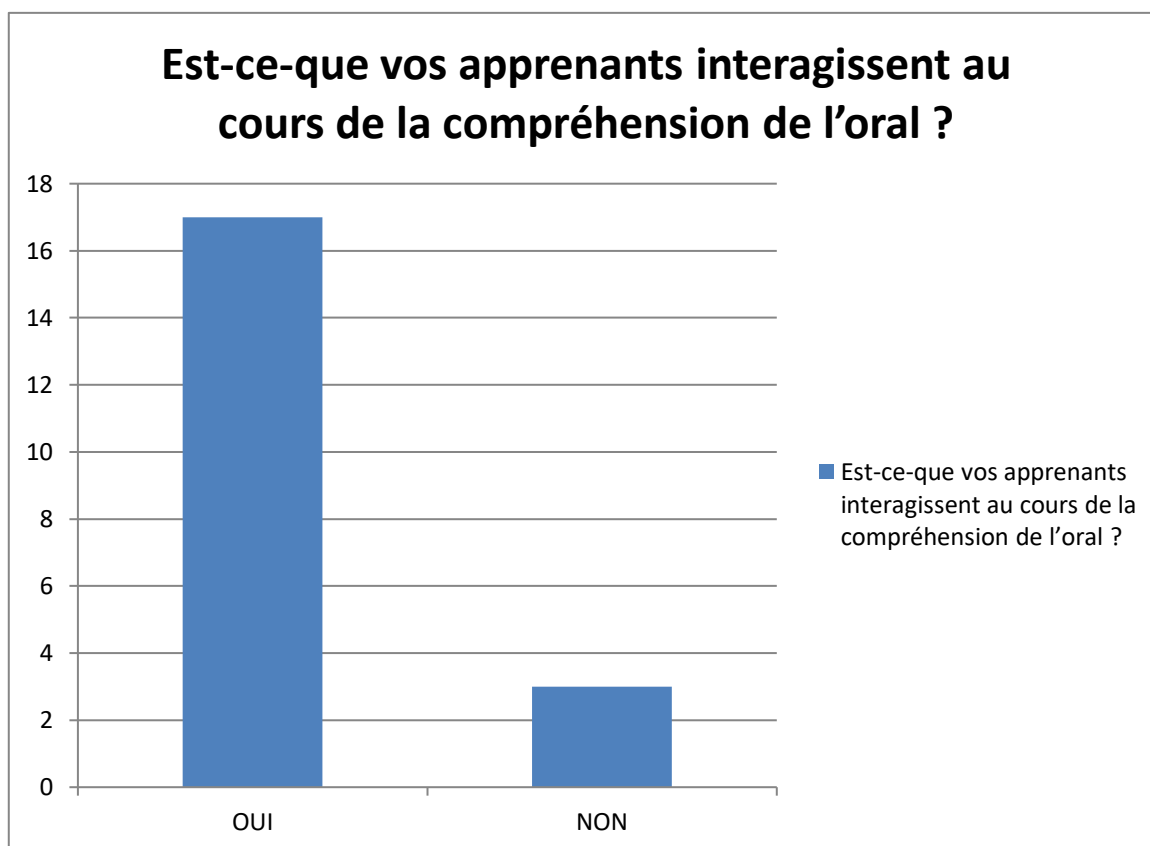
On voit que 30% des enseignants déclarent que le niveau d'acquisition des cours de FLE chez les étudiants est excellent, mais les 70% des autres enseignants disent que leurs niveau est moyen.

Est-ce-que vos apprenants interagissent au cours de la compréhension de l'oral ?

Oui

Non

Réponses	Nombres de réponse	Pourcentage
Oui	17	85%
Non	3	15%



Commentaire :

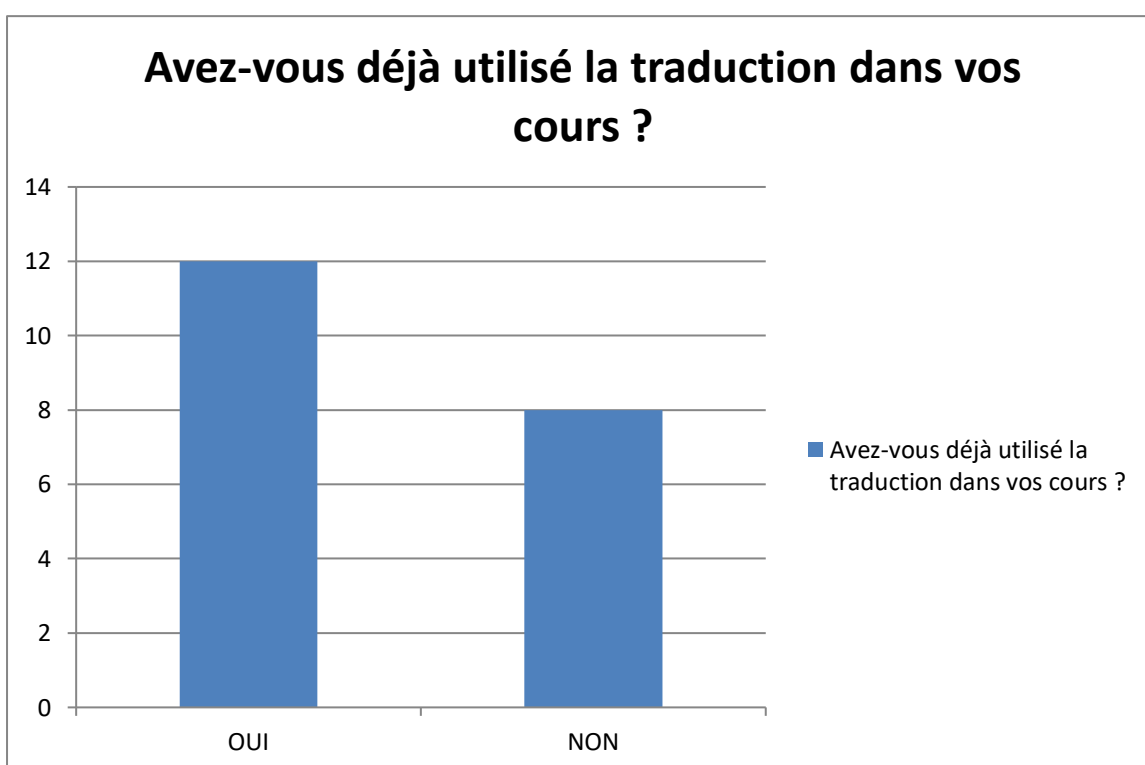
On remarque que 85% des enseignants voient que ces étudiants interagissent au cours de la compréhension de l'oral, par contre les 15% voient le contraire.

Avez-vous déjà utilisé la traduction dans vos cours ?

Oui

Non

Réponses	Nombres de réponse	Pourcentage
Oui	12	60%
Non	8	40%



Commentaire :

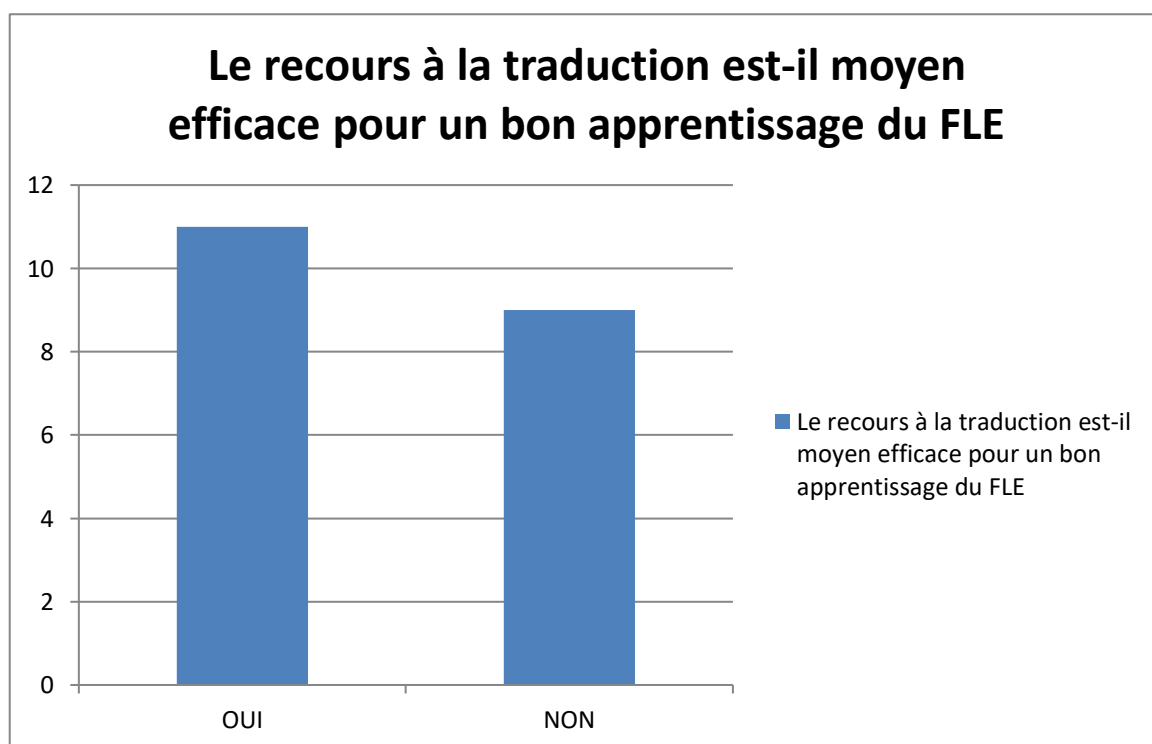
Selon les réponses, 60% des enseignants utilisent la traduction dans leurs cours, en revanche les 40% qui restent sont contre.

Le recours à la traduction est-il moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE

Oui

Non

Réponses	Nombres de réponse	Pourcentage
Oui	11	55%
Non	9	45%



Commentaire :

Les 55% des enseignants voient que le recours à la traduction est un moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE, mais les 45% qui restent rejettent l'idée.

Le questionnaire des étudiants

Ce questionnaire est destiné à 50 étudiants (3^e année licence français /groupe 4). Il se compose de huit questions fermés (avec la liberté d'ajouter d'autres réponses, et la demande de justification.

Ces questions tournaient autour de 02 objectifs :

Questions (1-2-3-4) : pour savoir le niveau d'assimilation des cours chez les étudiants, et les problèmes existant pendant le cours de FLE

Questions (5-6-7-8) : on pour cause d'avoir l'utilisation de la traduction pédagogique chez les apprenants durant le cours de FLE.

Le questionnaire des enseignants

Le présent questionnaire est destiné à 20 enseignants de l'université. Il se compose de neuf questions fermées mais avec la demande de justification et la liberté d'ajouter d'autres réponses afin d'orienter la réponse vers notre problématique et une question ouverte pour élargir l'analyse à d'autres éléments inattendus.

Les questions tournaient autour de deux objectifs :

- 1- Savoir le niveau d'acquisition des cours, selon l'appréciation des enseignants ainsi que les problèmes existants dans l'enseignement/apprentissage du FLE. (1-2-3-4)
- 2- Evaluation de la présence de la traduction dans la pratique des enseignants et le recours à la traduction, ainsi que comprendre les attitudes des enseignants face à l'utilisation de la traduction dans l'Enseignement/Apprentissage du FLE (5-6-7-8-9)

2.3 Conclusion partielle

Dans ce dernier chapitre, nous avons présenté les données des résultats recueillies après l'analyse que nous avons faite dans l'expérimentation comme première section et le questionnaire comme deuxième section.

Concernant la première section, nous avons analysé les résultats des textes traduits par les étudiants selon une grille d'évaluation. Comme nous avons pris en considération leurs interactions verbales lors de la correction des textes traduits oralement. Et pour la deuxième section nous avons analysé les questionnaires destinés aux enseignants et ceux qui ont été destinés aux apprenants afin de mettre l'accent sur l'efficacité de la traduction pédagogique en classe du FLE.

Conclusion générale

Conclusion générale

Conclusion générale

Nous avons tenté durant notre recherche à partir des véritables situations de classe, de réflexion des enseignants et des étudiants. Non uniquement pour comprendre la réalité de la relation entre la traduction pédagogique et l'enseignement /apprentissage du FLE, mais de savoir quelques éléments en ce qui concerne l'utilité et l'efficacité de la traduction dans la classe du FLE.

Pédagogiquement, la traduction est conçue comme un moyen d'apprentissage du FLE qui renforce la compréhension de l'oral. Ce que permettre d'élaborer des situations d'échange et même favorise les interactions verbales entre les apprenants eux même et avec leurs enseignant

De l'idée que l'apprenant de français langue étrangère se tourne instinctivement vers la traduction, il devient important de se demander dans quelle mesure cela est bénéfique pour son apprentissage. En d'autres termes, le recours à la traduction de la langue maternelle vers la langue étrangère facilite l'apprentissage du FLE. C'est dans cette perspective et ces considérations que nous émettons l'hypothèse qu'en utilisant la traduction, les apprenants FLE commettent moins d'erreurs.

En d'autres termes, la traduction améliore la qualité de sa compréhension orale, mais la traduction existe dans la classe, soit l'enseignant la traduit lui-même, soit elle est limitée par le temps et le niveau de l'apprenant, soit l'étudiant qui comprend le sens du mot et le traduit. De plus, il n'est pas toujours possible de savoir si l'étudiant a mentalement recouru à la traduction, ni à quel moment, d'autant plus qu'il estime que c'est la méthode la plus efficace.

Nous avons constaté qu'il y'a un lien évident entre le niveau des étudiants du FLE et le degré d'utilisation de la traduction pédagogique et le recours à langue maternelle. Les étudiants s'appuient sur cette dernière pour comprendre et apprendre la langue française.

Nous avons montré au cours de l'expérience que nous avons mené avec les étudiants du FLE, et les résultats obtenus nous ont contribués à confirmer nos hypothèses que la traduction pédagogique favorise les interactions verbales lors de la communication, et améliore la compréhension de l'oral.

En conclusion, pour assurer un bon apprentissage du FLE et surtout au niveau de la compréhension de l'oral et le fonctionnement des interactions verbales à l'aide de la

Conclusion générale

traduction pédagogique , nous pouvons dire que l'enseignant seul qui peut décider quand il fait recours à la traduction pédagogique et que cette dernière peut l'aider à faciliter l'enseignement et l'apprentissage du FLE.



Résumé

Résumé

Résumé

La didactique des langues étrangères n'a jamais cessé l'intégration des nouvelles méthodes, afin d'assurer le meilleur rendement dans le domaine d'enseignement du FLE. A travers de ce travail intitulé la traduction pédagogique et les interactions, cas de 3^{ème} année licence, université Mohamed El Bachir El Ibrahimi, Bordj Bou Arreridj. Nous visons à montrer l'efficacité de la traduction pédagogique dans la revitalisation des interactions verbales en classe du FLE.

Pour cela nous avons examiné la réalité d'utilisation de la traduction pédagogique et le recours à la langue maternelle selon deux méthodes ; l'expérimentation en classe du FLE et le questionnaire destinée aux enseignants et aux étudiants.

Cette démarche nous a dévoilé le rôle et la valeur de la traduction pédagogique dans l'enseignement /apprentissage du FLE, bien précisément dans ce que concerne la compréhension de l'oral.

Mots clés

Traduction pédagogique, interactions verbales, la compréhension de l'oral, la communication enseignement /apprentissage, FLE (français langue étrangère)

المخلص:

لم تتوقف دراسة اللغات الأجنبية عن إدراج أساليب جديدة، من أجل ضمان أداء أفضل في ميدان تدريس اللغة الفرنسية. من خلال هذا العمل بعنوان: الترجمة التربوية و التفاعلات اللفظية في قسم اللغة الفرنسية، مستوى الثالثة ليسانس، جامعة محمد البشير الابراهمي برج بو عريريج نحن نهدف إلى إظهار مدى فعالية الترجمة التربوية في تنشيط التفاعلات اللفظية في قسم اللغة الفرنسية.

لهذا قمنا بفحص واقع استخدام الترجمة التربوية و اللغة الأم وفق طريقتين؛ التجريب، و استبيان موجه للأساتذة الجامعيين و آخر للطلبة.

هذا النهج كشف لنا دور و قيمة الترجمة التربوية في تعليم و تعلم اللغة الفرنسية و بالخصوص فيما يخص فهم المنطوق.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة التربوية، تفاعلات لفظية، فهم المنطوق، التواصل، تعليم و تعلم، فرنسية لغة أجنبية.



Bibliographie

Bibliographie

Ouvrages

- JEAN-RENE LADMIRAL : traduire : théorèmes pour la traduction ; tel gallimard ; Gérard Don : « le peseur d'or » (détail). Musée du Louvre, paris © R.M.N.
- ENCARNACION ARROYO, Rault, Didier. (2014) observation de pratiques didactiques en LEA. *Recherche et pratiques pédagogique en langue de spécialité-cahier* de I APLUIT.
- CHADELAT JEAN-MARC. Traduire pour comprendre et apprendre : de la traduction pédagogique à la pédagogie en traduction. In : Cahiers de l'APLUIT, volume 19, numéro 1, 1999, pp. 26-43 (résumé)
- CATHRINE KERBRAT ORCCHIONI : les interactions verbales 1/ approche interactionnelle et structure des conversations. Armand colin ; 3e édition (16 janvier 1998)
- ROBER VION : la communication verbale ; analyse des interactions ; Hachette (13/09/2000)

Article et cite web

- JOAKIM STOLTZ linnaeus university dissertations nr 53/2011 l'alternance codique dans l'enseignement du FLE (étude quantitative et qualitative de la production orale d'interlocuteurs) suédophones en classe de lycée linnaeus university press.
- Rôle de la traduction pédagogique dans la formation à l'interculturalité
AISSI ABBES : doctorant en didactique des langues et des cultures, université Lounici Ali -Blida 2-
BENMAHAMMED FAYÇAL : doctorant en didactique des langues et des cultures, université Lounici Ali -Blida 2-
Received date : 2021/01/16 Publication date:2021/01/30
- Ballard M. (1984) « la traduction relève-t-elle d'une pédagogie », In la traduction de la théorie à la didactique, études réunies par M.Ballard, université de Lille III
- Ruby C. (2007), Les enjeux de la traduction. www.net.esa-paris.fr/
- Chianca R., Rôle et place de la langue maternelle en cours de langues étrangère [.www.fbpf.org.br/cd1/trabalhos/rosalina/chianca.doc](http://www.fbpf.org.br/cd1/trabalhos/rosalina/chianca.doc)
- Chevalier C., (1994) « Traduction et didactique des langues ». <http://www.encuentrojournel.org/textos/7.5.pdf>

Mémoires :

- **Benamar Rabéa**, la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE « cas de 3^e année licence de français université de Tlemcen », université Abou Bekr Belkaid - Tlemcen- 2015/2016
- **Meftah Meryem**, le rôle des interactions dans l'acquisition d'une compétence communicative en classe de FLE « cas des élèves de la 3^e année secondaire » université Hamma Lakhdar -El oued- juin 2015
- **Kouici Zahia**, l'utilisation de la traduction dans l'enseignement/apprentissage du FLE. Université d'Oran 2012
- **Patricia Corriveau**, enseignement de la traduction professionnelle au Québec : une recherche interdisciplinaire sur les pratiques enseignantes des formateurs, université du Québec à Trois-Rivières Février 2021

Annexe



Annexe

Annexe

Annexe

Le questionnaire aux étudiants

Les questions :

- 1- Est-ce-que vous avez des difficultés dans l'acquisition des cours de FLE ?

Oui

Non

- 2- Ces difficultés ont pour causes :

L'insuffisance du temps

La méthode d'enseignement

La complexité de la langue

Autre (précisez)

.....

.....

- 3- Quel est le moyen qui vous aide à bien comprendre le français en classe ?

Utilisation de la traduction pédagogique

Utilisation des images

Utilisation des cassettes vidéo

Autre (précisez)

.....

.....

- 4- Quelle démarche préférez-vous lors de l'enseignement en classe ?

Le sous groupe

Groupe de classe

En trinômes

En binômes

Autre (précisez)

.....

.....

- 5- Quelle langue utilisez-vous pour interagir pendant le cours de FLE

Français

Arabe

- 6- Préférez-vous que votre enseignant utilise :

Arabe classique

Arabe dialectal

Annexe

7- Est-ce-que l'utilisation de la traduction de la traduction en classe vous aide à apprendre la langue française ?

Oui

Non

Justifier :.....

.....

.....

8- Le recours à la traduction est-il moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE ?

Oui

Non

Pourquoi ?

.....

.....

.....

Annexe

Questionnaires des enseignants

Voici ci-dessous les questions posées :

- 1- Est-ce-que le niveau d'acquisition des cours de FLE chez les étudiants du 3^{ème} année licence est excellent ?

Oui

Non

- 2- Quelles sont les difficultés d'assimilation des cours de français lors de la séance de l'oral ?

L'insuffisance du temps

La complexité de la langue

La méthode d'enseignement

Autre (précisez)

.....

- 3- Est-ce-que vos apprenants interagissent au cours de la compréhension de l'oral ?

Oui

Non

- 4- Quelle démarche suivez-vous lors de l'enseignement de l'oral en classe ?

Le sous groupe

Le groupe de classe

En trinômes

En binômes

Autre (précisez)

.....

- 5- Avez-vous déjà utilisé la traduction dans vos cours ? (si oui justifier)

Oui

Non

J :

.....

- 6- Quelle langue utilisez-vous pour traduire ?

Arabe classique

Arabe dialectal

Annexe

7- Votre utilisation de la traduction est :

Rare

Moyen

Toujours

Pourquoi ?

.....

.....

.....

8- A quel moment faites-vous appel à la traduction ?

Pour expliquer les mots difficiles

Pour les exposés

Dans tout le cours

Autre (précisez)

.....

9- Le recours à la traduction est-il moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE

Oui

Non

Pourquoi ?

.....

.....

Annexe

Le questionnaire des étudiants

Ce questionnaire est destiné à 50 étudiants (3^e année licence français /groupe 4). Il se compose de huit questions fermés (avec la liberté d'ajouté d'autre réponses, et la demande de justification.

Ces questions tournaient autour de 02 objectifs :

Questions (1-2-3-4) : pour savoir le niveau d'assimilation des cours chez les étudiants, et les problèmes existant pendant le cours de FLE

Questions (5-6-7-8) : on pour cause d'avoir l'utilisation de la traduction pédagogique chez les apprenants durant le cours de FLE

Les questions :

1- Est-ce-que vous avez des difficultés dans l'acquisition des cours de FLE ?

Oui

Non

2- Ces difficultés ont pour causes :

L'insuffisance du temps

La méthode d'enseignement

La complexité de la langue

Autre (précisez)

.....

3- Quel est le moyen qui vous aide à bien comprendre le français en classe ?

Utilisation de la traduction pédagogique

Utilisation des images

Utilisation des cassettes vidéo

Autre (précisez)

.....

4- Quelle démarche préférez-vous lors de l'enseignement en classe ?

Le sous groupe

Groupe de classe

En trinômes

En binômes

Autre (précisez)

.....

Annexe

5- Quelle langue utilisez-vous pour interagir pendant le cours de FLE

Français

Arabe

6- Préférez-vous que votre enseignant utilise :

Arabe classique

Arabe dialectal

7- Est-ce que l'utilisation de la traduction de la traduction en classe vous aide à apprendre la langue française ?

Oui

Non

Justifier : *parce que c'est le seul moyen à comprendre le français, et surtout la traduction pédagogique.*

8- Le recours à la traduction est-il moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE ?

Oui

Non

Pourquoi ?

Parce que la traduction nous aide à bien comprendre le français.

Annexe

Le questionnaire adressé aux enseignants

1- Le niveau d'acquisition des cours de FLE chez les étudiants du 3^{ème} année est :

Excellent Bon Moyen Faible Nul

2- Quelles sont les difficultés d'assimilation des cours de français lors de la séance de l'oral ?

L'insuffisance du temps La complexité de la langue

La méthode d'enseignement

Autre (précisez)

plusieurs aspects... psychologiques, sociaux,

3- Est-ce que vos apprenants interagissent au cours de la compréhension de l'oral ?

Oui Non

4- Quelle démarche suivez-vous lors de l'enseignement de l'oral en classe ?

Le sous groupe Le groupe de classe

En trinômes En binômes

Autre (précisez)
le projet collectif

5- Avez-vous déjà utilisé la traduction dans vos cours ? (si oui justifier)

Oui Non

J: afin d'expliquer quelques notions abstraites

6- Quelle langue utilisez-vous pour traduire ?

Arabe classique Arabe dialectal

7- Votre utilisation de la traduction est :

Rare moyen toujours

Pourquoi ?

ds étudiants ont toujours besoin de comprendre des nouvelles informations / concepts / bases qu'ils ne peuvent pas comprendre en français

8- A quel moment faites-vous appel à la traduction ?

- Pour expliquer les mots difficiles Pour les exposés

Dans tout le cours Autre (précisez)

expliquer les notions abstraites

9- Le recours à la traduction est-il moyen efficace pour un bon apprentissage du FLE

Oui Non

Pourquoi ?

la traduction est un cours très efficace dans les cours de FLE car elle est un moyen de facilitation de l'acquisition des savoirs

Annexe

Le texte à traduire du l'arabe vers le français :

قديورة يسجل ثاني أهدافه مع ألبيون و يؤكد عودته القوية

يبدو أن الدولي الجزائري عدلان قديورة تحول إلى هداف حقيقي مع ناديه الجديد، بيرتن ألبيون ، بتسجيله هدف فريقه الوحيد في المباراة التي سقط فيها برباعية كاملة على حساب نادي أوكسفورد يونايتد ضمن لقاءات الدرجة الثالثة الإنجليزية .

وللمباراة الثانية على التوالي، نجح عدلان قديورة في التهديف و الوصول إلى شباك المنافس بقذفة صاروخية من اختصاصه و هذه المرة كانت من خارج منطقة العمليات، مؤكدا أنه يسير نحو استعادة إمكانياته ، و العودة تدريجيا إلى مستواه السابق

ح سمير

Annexe

La traduction :

Nom : Douadi

Prenom : Mouhid

Groupe : 04

Gadioua marque son deuxième but avec Albion et confirme son retour en force

Il semble que l'international algérien, Adlan Gadioua soit devenu un véritable buteur avec son nouveau club, Burnley Albion, en inscrivant le seul but dans son équipe dans le match au cours duquel il a chuté par quatre buts d'Oxford United en Angleterre, match de 3^{ème} division.

Et pour le deuxième match d'affilée, Adlan Gadioua a réussi à marquer et à atteindre le filet adverse avec un missile, et cette fois de l'extérieur de la zone d'opération, soulignant que 'il va récupérer ses capacités et progressivement revenir à son niveau précédent

H. Samir

Annexe

Le texte à traduire du français vers l'arabe :

Le fait : le but de Fofana dans la confusion

Si Seko Fofana a profité d'une énorme faute de main de Keylor Navas pour ouvrir le score (62 e), le capitane artésien a aussi bénéficié d'une situation confuse, à la suite d'un contact entre Facundo Medina et Lionel Messi au départ de l'action. L'Argentin restant à la terre, plusieurs Parisiens (Verratti et Di Maria) ont arrêté de jouer pour demander aux Lensois de sortir le ballon, ce qu'ils n'ont pas fait. Fofana a ainsi eu tout son temps pour armer son tir et marquer avec de la réussite. Estimant qu'il n'y avait pas faute, Monsieur Letexier a ensuite validé le but avec l'aide du VAR.

Auteur d'une frappe sur le poteau à lent en première période (18 e), Lionel Messi est le joueur ayant plus touché les montants cette saison en ligue 1.

Annexe

La traduction :

Nom : Hadji prénom : Slim groupe : 04

الـ حقيقة : هدف فوفانا في إرتباك .
لو استعمل سيكو فوفانا الخطأ القاطع الذي إرتكبه مارس مرهوا
باريس سان جيرمان كايكون فافاسا إتش ليمس للكرة باليد خارج منطقة
العملية ، لا استطاع فتح باب التسجيل في الحقيقة 6% من الصباران
إل أنه تمكن قائد الفريق من تسجيل هدفه فاختتمت توقع معظم
لعبي سان جيرمان من بيدهم فيراي وديماريا بعد طلبهم من لعبي
لونس إخراج الكرة بسبب ارتكابه فكوندوا ميدينا بليونال ميسي في
جداية اللقطة ، وهذا الأخير بقي مستلقيا على أرضية الميدان . إلا
أن لعبي لونس كان لهم رأي آخر حيث أني اللعيب فافانا لديه كل الوقت
لي يسعد طريقة قوية تسكره الشباك بدراج .
مركز الصباران ليتكسي اعتبر أن كوجود للخطأ ليعلن شرعية الهدف
بمساعدة تقنية القان ، بتسديدة في قاطع حارسا مرهوا لونس في
الـ حقيقة 48 من الشوط الأول يبقى ليونال ميسي أكثر لعبي
لمست كرتة القان في الدوري الفرنسي ليتك 1 .